

# LI FAIÒU DE PITALUGO



Tèste francés de P. ARENE revira en Prouvençau pèr lis afouga di coulòqui dóu dijòu au C. R. D. P., baileja pèr M. L. JULLIEN, (l'annado escolàri 1971. 72.)

## I

Dis auturo dóu Luberon i gravo de la Durènço, n'èro pèr tout lou terraire que gènt sèngo blodo ni vèsto, en taiolo que susavo e rusticavon; e, dins la vilo, li bourgès asseta à la fresco, souto li platano, sus lou cous tres ploumbant la plano, disien, en vesènt boulega aquésti taco roujo e blanco:

— Se plòu quand fau, e que la semenço siegue bono, la Franço aquest an, mancara pas de faiòu.

Fau apoundre que Pertus se targo, e, es quasimen vrai, d'aiours, de purgi de faiòu à la Franço entiero.

Aurié tambèn pouscu, Pertus, en bonadi sa terro e soun climat, faire veni de garanço, comme Avignoun, o bèn lou cardoun trepana coume Sant Roumié; aurié pouscu, Pertus, daura si terro de tousello roujo coume Arle, o lis ensaunóusi de poumo d'amour coume Antibò; pamens, Pertus à mies ama lou faiòu, liéume moudeste, que pamens, noun manco d'esté e de couquetarié, quouro si fielièiroun escalair e si fueio dentado tremolon dins l'aureto.

De tóutis aquéli semenaire, semenant coume d'enrabia, lou mai enrabia èro, de segur, lou brave Pitalugo.

Guèto i boutèu, ren cengla, s'escrimavo 'mé l'eissado, tèsto clinado. Quouro, dins soun terren bèn passa e crevela, noun s'atrouvè pu, ni caiau, ni racino, alor, plan-planet, dóu revès de l'óutis, pèr que l'aigo de l'eigau pousquèsse courre d'aise, l'adoubè en pèndo douço.

Lou terren acacha, prengùe un long courdèu, emé si dos caviheto que tanquè en terro, faguè tibra lou courdèu e tirè, paralèlo à l'orle dóu champ, uno, dos, tres, cinq, dès rego, reglado talo li ligno d'uno pourtado musicalo sus li particioun de l'ourfecoun de Pertus.

Pièi, aguènt ansin tout regla, Pitalugo repreneugè uno pèr uno aquésti rigolo, e, l'èr atentiéu, un geinou au sòu, semenè.

— Semenèn de vènt, zounzounavo, que que n'en digué Moussu lou curat, es lou soulet mejan que me rèsto pèr pas recourda la chavano!

D'efet, Pitalugo semenavo de vènt, qu'à cha tres segoundo, mandavo la man à soun saquet; n'èro rèn qu'agantavo, n'èro rèn de rèn que soun gros det e soun indès sarra pausavon emé siuen dins la rego e que, de la paumo de la man gauchò, revessant tóuti li cop la terro trisso e balutado, tapavo li faiòu imaginàri.

Enterin, à cènt metre, dins lou pichot bousquet douminant lou champ, fasènt oumbrino au ribeirés, un ome, que Pitalugo noun vesié espinchavo emé forço interès l'enamen coumplica de Pitalugo.

— Eh, eh! se disié, pitalugo travaio!

Quiha ansin dins la verduro, emé soun nas croucu, si bericle d'or e sa levito mousquetado de gris, de liuen, un cassaire l'aurié pres pèr un chot-banu de la grosso tèsto.

Mai, èro pas un chot banu! Ero mies qu'acò, èro moussu Cougourdan, lou redouta Moussu Cougourdan, arpenteire jurat, marchant de bèn, que la rumour publico acusavo d'èstre, de cop que i'a, lou picocardeno di bràvi gènt bounias.

La justico de Pas, vacant aquéu jour, e, poudènt persegui degun, i'ero vengu l'idèio, à moussu Cougourdan, d'adurre si cartabèu à la campagno.

Moussu Cougourdan amavo la naturo: un bèu païsage l'inspiravo, lou canta dis aucèu, liuen de lou destourba, ié dounavo que mai d'enavans pèr faire si comte; es ansin, la tèsto refrescado pèr l'oumbro mouvedisso dis aubre, qu'atrouvavo si mai sutili prouceduro.

L'espetacle douçamen rustique de Pitalugo atravali meteguè moussu Cougourdan en aio.

— Uno idèio! Se tirave au clar li comte de Pitalugo!

E moussu Cougourdan s'avisè que, aguènt l'an davans presta cènt franc à Pitalugo, aquest d'aqui s'atrouvavo à l'ouro d'aro, ié dèure just cènt escut!

— Basto! li faiòu pagaran tout acò. Farai sesi la recordo!

Eiçò, moussu Cougourdan sourtiguè dóu bos, se meteguè à davala devers la terro de Pitalugo, noun pousquènt se teni de vèire li faiòu de pu proche.

Dóu meme tèms, coume l'oumbro pounchudo dóu Li Lapinié picant just dins lou traou dóu roucas, que ié dison lou Reloge di Paure marcavo tres ouro, Pitalugo aubourè la tèsto e veguè veni la Zoun sa femo, que ié adusié soun goustat.

Remountè si braio, sarrè sa taiolo, anè se refresca li man à la font, bachelè si simello tachado sus l'orle dóu bachas pèr faire toumba l'emplatre d'argiello que i'èro empega, pièi, s'assetè à l'oumbro d'un cougourdoun mounta en triho davans sa cabano, lèst pèr cacha 'n moucèu, lou coutèu dubert, lou flasco e lou panié entre li cambo.

— Tè, Zoun, espinch' pau, se dirien pas qu'es moussu Cougourdan!

— Bonjour, la Zoun, bonjour Pitalugo, narrejè graciosamen l'usurié, e mandant sus lou champ un vira d'iue cachous, apoundè:

— Pèr de faiòu bèn semena, vaqui de faiòu bèn semena! Faudri pas que jalèsse dessubre!

— Agués pas pòu, la semenço es de la bono! faguè Pitalugo, filousofo.

E, tranquile coume Batisto, acabè soun pan, pleguè soun coutèn beguè soun chiquet, e se remeteguè à l'obro, enterin que la Zoun e moussu Cougourdan s'aliuenschavon.

— Ardit, li faiòu, bounbounejavo en countinuiant soun pres-filusòri: enca un, un de mai, de cènt, de milo! Li vesin, encuei, vendran pas dire que Pitalugo fai rèn e qu'a tirassa sa vanello souto sa cougourdo.

Trimè ansin enjusqu'à soulèu fali.

— Hé, Pitalugo. Hòu! Pitalugo! ié bramavon dóu camin, li païsan que, l'abrassa sus l'esquino, l'eissado sus lou còu, rintravon en chourmo à la vilo, la journado es acabado.

— Semenaras lou rèsto deman!

— La maire di jour is panca crebado!

Enfin, Pitalugo se decidé à quita sa terro. D'avans que de parti, espinchè:

— Bèu travai! marmoutejè d'un èr à la fes truffaire e satisfa! Bèu travai! mai, tau que lou disié Jan de la Luno que risié en toundènt lis iòu, aquest cop, lou rire vau mai que la lano!

## II

Belèu, voudrias-ti saupre ço qu' èro Pitalugo e perqué avié adòuta pèr faire si faiòu aquest estrange mejan de cultivo.

Pitalugo èro filousofo, un vertadié filousofo di champ, prenènt lou tèms coume vèn e lou soulèu coume se lèvo, adoubant tant bèn que mau à forço d'esperit uno vido cade jour destimbourlado pèr si vice, e,

abenant mai d'esfort e d'engèni à vièure à l'asard, aro pèr aro, pièi pèr pièi au vilage que d'àutri pèr faire fourtuno dins la Grand vilo.

Sounjo-fèsto coume pas res, pèr uno partido de bastidoun Pitalugo leisso sus pèd fen e vendèmio. Pitalugo casso. Pitalugo a un chin que ié dison Brutus, uno furo jasso dins lou grani e dins l'estable, pèr dessus la grùpi souvènti-fes vuejo, l'iue atupi d'un ase pòu coumtemplà li viro-viro e li saludacioun d'uno grosso machoto dins sa gàbi.

Lou pire de tout es que Pitalugo es jougaire; mai aqui, jougaire coume li carto, à jouga enfant e femo, jougaire, dison li gènt à taia uno partido souto dès pan d'aigo, en plen ivèr, quouro Durènço carrejo.

Es pèr acò que Pitalugo, passa-tèms, bèn à l'aise, s'atrovo aro, forço geina. La recordo es manjado d'avanço, li terro soun rousigado pèr l'usuro, e, quanti charpinado, quouro se recampo encigala, lou boursoun vuege dins l'oustaloun dóu Pourtau di Chin.

Quènti remors tambèn, pèrqué, au founs, Pitalugo a lou cor sus la man! Mai, ni remors, ni charpin, rèn poudié rèn contro li carto. Pitalugo juro, cade vèspre que jougara plus, e cade matin rejogo.

Tenès, encuei, s'es leva, aquéu brave Pitalugo emé li meiouris entencioun dóu mounde. A la primo auto, li gau cantant encaro, èro davans sa porto que cargavo sus l'ase uno saco de faiðu. E quènti faiðu! De vertadié faiðu de semenço; lusènt, lourd coume plomb, round e blanc coume d'idou de pijoun!

— Emplego-lei bèn, espargno-lei, disié la Zoun en ié dounant la man. Sabes qu'es li darnié!

— Aquest cop, Zoun, lou diable me cure se siés pas countènto. A n'aquesto sero! Arri! bourrico!

E Pitalugo, vertuous avié parti darrié soun ase.

Pèr malur, i porto de la vilo; rescontro lou perruquié Fra, que s' entournavo, lis iue rouge, aguènt passa la niue à batre li carto dins uno granjo.

— Te recampes, bèn tard, Fra!

— Sortes bèn de matin, Pitalugo!

— Vrai! Passo pas 'n cat.

— Sarié belèu lou moumen de n'en taia uno.

— Pas pèr un milioun, Fra.

— Veguen, rèn qu'uno pichouneto, Pitalugo!

— E mi faiðu?

— Ti faiðu esperaran.

Lou mal-astra Pitalugo resistè d'abord, pièi se leissè ana.

Fra sourtiguè li carto. Se n'en taie dos, e li faiðu esperèron.

Basto! la calandro mountavo di blad, e li proumié rai dóu soulèu enrousavon la muraieto de pèiro seco mounte li dous jougaire jougavon, asseta d'escambarloun quouro Pitalugo, revirant la telo de soun pounchoun, s'avisè qu'avié tout perdu.

— Cinq franc sus paraulo, diguè Fra.

— Cinq franc! respoudegue. Pitalugo perdegue.

— Quite o double!

Pitalugo perdegue mai.

Aro, lou tout contro ta semenço!

Pitalugo èro fou, acetè, si man tremoulavon.

— Noun! remiémiejavo, en dounant, perdrai pas aquest cop, li carto sarien pas justo!

Perdegue pamens, e l'urous Fra, cargant la saco d'un tour de man ié diguè:

— Lou cop venènt, jougaren l'ase!

De que faire? Rintra? Tout avoua à la Zoun? Pitalugo noun ausè, la mesure vessavo. Croumpa d'autro semenço?

Lou mejan, sèns un soulet pata? Emprunta à-n'un ami, mai sarié esta rèndre l'auvèri publi!

Assegura dóu mens de la discrecioun dóu barbié (li jougaire se vendon pas entr'éli) noste ome, passa cinq minuto à la desesperado, prenguè, coume l'avèr vist, bravamen soun parti.

— Noun pode semena de faiðu bord que n'en ai plus ges, se diguè en richounejant dins sa barbo, mai pode faire semblant de n'en semena: la zoun ié vèira que de fiò, l'asard es tant grand! e, d'eici la recordo, n'en passara d'aigo en Durènço!

D'efèt, bèn de causo se debanèron que meteguèron Pertus en aio.

D'abord, Pitalugo cambiè coumpletamen. Secuta pèr li remors, e cregnènt sèmpre de se trahi, renouciè au jo, fugiguè l'aubergo.

Eu, que sis ami, li meiour acusavon d'atrouva la terro trop basso, lou veguèron, dins soun pichoun terradou, trenqueja, grata, reclaure, rustica à se leva la pèu. Jamai faiðu mies fatura qu'aquèsti faiðu qu'eisistavon pas.

Tóuti li vèspre, à jour fali, lis arrousavo, mesurant la part de cade rigolo e vuejant de founs l'eigau, que, tóuti li matin se retrouvavo plen d'aigo lindo.

Lou jour, autre pres-fa. Se, de cop que i'a, uno escandihado secavo de trop e fasié s'encrousta la terro, Pitalugo la picoulavo pèr que lou gran pousquèsse pouncheja. Souvènt, perèu, la man cuberto d'un gant de cuer, anavo d'uno rego à l'autro, derraban li causido pougènto, lou seniçoun coungreiaire, lou grame tihous.

Si vesin lou badavon, sa femo rèn ié coumprenié, e moussu Cougourdan, gauchous, pantaiavo touto la niue de faiðu, e parlavo de croumpa de bericle nõu.

Pamens, passa uno quingenado, d'aqui, d'eila, tóuti li faiðu de Pertus se meteguèron à leva lou nas. Uno poussu blanco, d'en proumié, recroucado en crosso d'evesque, dos fueio couifado de la grano, fueio en formo de cor se despleguèron e, bè lèu, dóu Luberoun à la Durènço, tóuto la plano verdegè.

Soulet, lou champ de Pitalugo restavo estadis.

— Pitalugo, que fan ti faiðu?

E, Pitalugo respoundié:

— Travaion souto terro!

Pamens, li faiðu de Pertus, s'estènt mes à mounta, fauguè lis embranca pèr soustèni si tèndri tijo. De tout caire, dins li caniero plantado sus li ribo de cade champ, li païsan, tranchet en man, coupavon li cano.

Pitalugo n'en coupè, coume tóuti, n'en netegè li nous, li rasclè, pièi, li meteguè en feissèu de quatre, la cimo ligado d'uno amarino, dins l'estiganço de douna i faiðu, que bèn lèu escalarien dessubre, tout ço que fau d'èr e de soulèu.

Après la segoundo quingenado, li faiðu de Pertus avien escala, e la plano, de Luberoun en Durènço, s'atrouvè cuberto de milanto pichoun pavaïoun verd.

Soulet, li faiðu de Pitalugo escalèron pas. La terro restè seco e roujo, entristesido encaro pèr si tiero de cano jauno.

La Zoun diguè:

— Me semblo, Pitalugo, que nõsti faiðu soun tardié!

— Es sa qualita, respoundeguè Pitalugo.

Pamens, quouro de Luberoun en Durènço, sus tóuti li faiðu de la plano, pounchegèron de milo e de milo floureto blanco, quouro aquèsti flour se fuguèron cambiado en autant de baneto crusissènto que fasièn lingueto, e que, s'avisèron que soulet li faiðu de Pitalugo noun flourissien, noun granavon, alor, li Pertusen s'esmòduguèron.

Li finocho, sènso bèn saupre perqué, mai mau doutant quauque bon tout, acoumencèron de se trufa e de rire.

Li badaire, en roumavage, anèron, espincha lou champ enmasca.

Moussu Courgourdan venguè soucitous, e, la Zoun quitè plus la plaço, aclapant la terro e lou soulèu de si proutestacioun verinuso.

### III

Un vèspre, tanto Dido, maire de la Zoun, adounc, sogro de Pitalugo, e matrouno dóu pessu, se gandiguè sus lou bèn, maugrat soun vieïouge, eisaminè, chifrè e afourtiguè de retour que i'avié de sourcelarié negro aqui dessouto, e que li faiðu èron enmasca.

Pitalugo diguè parié, e, tóuto la famiho, enjusqu'au degreat quingen, s'estènt acampado dins l'oustaloun dóu Pourtau di chin, fuguè decida que, davans lis endevenènço grèvo, l'endeman, se farié boui.

Tanto Dido, justamen èro véuso, s'en anè furna encò dóu terraié de la Grand plaço, à bel esprèssi de rauba uno oulo que noun aguèsse servi; pèr faire boui dins li règlo, es necite, avans tout, d'avé uno oulo novo, raubado pèr uno véuso.

Lou terraié couneissié lis us, e, segur de rintra dins si founs à la proumièro óucasioun, virè lis iue de galis pèr pas vèire Tanto Dido quouro esquihè l'oulo souto sa jargo.

L'oulo ansin óutengudo fuguè soulènamen messo sus lou fiò, davans tóuti li Pitalugo, mascle e femello. Pièi, Tanto Dido l'aguènt remplido d'aigo, boutè dedins aquesto aigo, noun sènso pronouncia qu'àuqui paraulo magico, tóuti li vièi lamo rouvihado, li vièi clavèu, tóuti lis aguïo sènso trau, tóuti lis espingolo sènso tèsto dóu quartié. E, quouro la soupo de ferraïo acoumencè de boui, quouro tóuti li lamo, li clavèu, lis espingolo, lis aguïo intrèron dins la danso, tóuti fuguèron segur qu'à cade tour, cado pouncho, maugrat la luenchour, se tancavon dins la car dóu jitaire de sort.

- Marcho bèn! disié Tanto Dido, enca 'no brassado de bos, e tout aro, lou gusas vai veni crida sebo.
- Sara bèn reçaupu, respoundeguè la bando!

Pamens, l'astucious Pitalugo, que tout eiçò amusavo forço, avié pas pouscu se teni d'ana n'en bouta un chut dins l'auriho de sis ami de la vilo auto. E, fuguè, dins Pertus, uno grando joio, quouro s'espandiguè lou brut, qu'au Pourtau di Chin, pèr desenmasca li faiòu, li Pitalugo fasien boui.

Mai, li Pitalugo fasènt boui, la tradicioun demandavo que se mandèsse quaucun au Pourtau di Chin, pèr i' èstre ensuca pèr Pitalugo.

Aquéu d'aqui fuguè Moussu Cougourdan. Après acò, diguès de noun à la Prouvidènço!

Mena. pèr soun destin, moussu Cougourdan aguè la marrido idèio de s'arresta davans la boutigo Fra, lou perruquié. Aquest venié tout bèu just de rescountra Pitalugo gai coume quinsoun e tout espoumpi de l'aventuro.

— L'as vist, lou Pitalugo, l'èr countènt que a?

— Metès-vous à sa plaço, moussu Cougourdan, emé ço que i'aribo!

— A dounc gagna?

— Mies qu'acò, moussu Cougourdan!

— Erita, belèu?

— Mies encaro: en remalounant sa croto, a destousca milo escut de siès franc dins un debas!

— Milo escut! tron de goï! E moun bihet que toumbo just aquest matin!

— Pitalugo davalo encò siéu, moussu Cougourdan, Agantes lou avans que ague tout jouga, o tout begu. E, se voulès un bon counsèu, courrès lèu!

Au Pourtau di Chin, sèmpe l'oulo bouié, e la despaciènço èro dins soun plen, quouro Cadet, qu'avien mes à l'agachoun, venguè tout d'un alen, anouncia qu'un vièi moussu à bericle d'or, pourtant un papié, que semblavo un papié timbra, viravo lou cantoun de la carriero.

— Moussu Cougourdan! cridè la Zoun! se capitavo just aqui, quouro semenavian li faiòu!

— Es éu lou sourcié, n'aviéu la sentido, apoundeguè Tanto Dido.

A la chut chut, li quinge Pitalugo mascle s'arrengueirèron long de la paret, cadun arma d'un gros barroun.

Quento esmougudo dins lou membre! S'ausissié plus que li glou-glou precipita de l'aigo, li cli-cli de la ferraio, e, bèn lèu, lou pica di soulié de moussu Cougourdan martelant lis escalié de bos.

Pèr uno estrigoussado, fugué uno estrigoussado de Mèstre!

Li farcejaire de Pertus n'aguèron pèr de tèms e de tèms à s'estrassa dóu rire.

Moussu Cougourdan, ome cachous, noun se plagneguè.

Pèr lou Pitalugo, aguènt atrouva, à vèspre, dins un cantoun de sa chambro, lou papié de cènt escut, perdu pèr moussu Cougourdan dins la batèsto, n'en faguè uno busqueto pèr sa pipo, e, venguè à la Zoun, d'un èr accertana:

— Veses, Zoun, lis ancian noun avien tort: Bono semenço es jamai perduro, e la terro rènd sèmpe au cènt li bòn maniero que ié fan!

Paraulo pleno de noblesso e de sapiènço, que saran, s'acò vous agrado, la mouralo d'aquesto istòri.

## LI FAIOU DE PITALUGO

Tèste francès de P. ARENE, revira, en Prouvençau pèr lis afouga di couloqui au C. D. R. P. baileja, pèr Dono M. L. Jullien. Adouba en visto dóu tiatre pèr li meme.

### Persounàgi

Pitalugo, païsan de Pertus  
 Zoun, femo de Pitalugo  
 Cougourdan, ome d'affaire e usurié  
 Fra, lou perruquié, coumpan de Pitalugo  
 Tanto Dido, maire de Zoun  
 Tres bourgès de Pertus  
 Tres païsan de Pertus  
 Tres femo

## PROULOGUE

La scèno se passo sus lou Cous de Pertus, tresploumbant la plano de Durènço.  
Asseta sus la, muraio, quauqui bourgès e quàuqui païsan charron dóu tèms e di recordo.

Proumié bourgès

— A Pertus, bono-dí la terro e lou climat poudrian faire veni de garanço coume en Avignoun.

Segound bourgès

— O! segur. E tambèn de cardoun trepana, coume à Sant Roumié.

Tresen bourgès

— Poudrian semena de tousello roujo, coume en Arles, o ensaunousi nòsti terro de poumo d'amour coume à Antibò.

Proumié païsan

— Belèu! ai nautre li païsan, aman miés faire veni de faiòu.

Segound païsan

— O! de faiòu. Es un liéume forço moudèste bessai, mai que manco pas de couquetarié quouro si fini vediho e si fueio dentado escalon long di cano en tremoulant dins l'aureto.

Tresen païsan

— E pièi sabèn tóuti que Pertus se targode n'en pourgi à la França entiero.  
(un moumen de silènci)

Proumié païsan

— Deman anan tóuti semana.

Segound païsan

— Se lou tèms fai pèr nautre e se la semènço es de la bono, França, aquest an, mancara, mai pas de faiòu.

Tresen païsan

— Zóu! anen prepara nòsti sacco.

## ATE I - Scèno I

Pitalugo, un brisoun encigala, s'adus en cantounejant e en fasènt si conte.  
Arribo pièi la Zoun, proun, proun charpinouso.

Pitalugo

— Arri! Arri! moun chivau. Deman anan à la sau. Vrai Pitalugo! Siés lou vertadié filousofo di champ, prenes lou tèms coume vèn e lou soulèu coume se lèvo.

(siblo soun chin)

— Ounte siés Brutus?

Zoun

— Lou chin! la casso! la pesco! la partido de bastidoun. Que que siègue as mai pas coupa la pasturo pèr toun ase. Sounjo-fèsto!

Pitalugo (que viro en cercant soun chin. )

— Zoun! me charpes pas! Adoube tant bèn nosto vido de cado jour, abene tóuti mis effort, tout moun engèni fin que pousquen viéure au vilage, miès que d'autre dins la grand vilo.

Zoun

— Tèiso te, maufatan! Un cop de mai, l'ase, l'iue atupi, badara la figo davans la grùpi vuejo. Dins lou meme tèms, toun furet jasso dins lou granié e ta machoto fai de saludacioun dins sa gàbi.

Pitalugo

(toujours galoï, qu'escouto pas Zoun)

Zoun! as pas vist lou chin! Déu cassa emé la chino de Fra!

Zoun

— Lou chin! Fra! Li carto, parai! As tout pèr tu moun peur'ome! Jougariés ta femo, tis enfant, l'oustau! Meme dins dès pas d'aigo, en plen ivèr quouro Durènço carrejo!

Pitalugo

(se virant perfin devèrs Zoun)

— Zoun! ma, femo! Jougarai plus! Toucarai plus jamai li carto!

Zoun

— Ne l'as dit mai de cènt cop! En esperant as perdu tout noste bèn e li recordo soun manjado d'avanço.

Pitalugo

— Te lou proumete Zoun! Te lou jure! Jamai plus jougarai!

Zoun

— Saramen d'ibrougno! Deman de matin, béuras mai e jougaras mai. E vèiren arriba moussu Cougourdan l'usurié, e soun papié timbra. Li terro saran sesido. Zóu! vai te jaire, que deman fau semena li faiòu!

Pitalugo

(Urous e countènt maugrat la Zoun)

— Arri!Arri! moun poulin. Deman ana au salin.

(sorto tóuti dous, Pitalugo cantant, la Zoun renant)

## Scèno 2

L'endeman de matin, à la pouncho dóu jour, Pitalugo e Zoun cargon sus l'ase uno saco de faiòu.

Pitalugo

— Quenti faiòu! De vertadié faiòu de semenço. Lusèn e blanc, dirias d'ìou de pijoun. Souspeso acò Zoun, semblon de ploumb!

Zoun

— Emplego lei bèn! Espargno-lei! Sas que soun li darnié.

Pitalugo

— Aquesto fés Zoun, lou diable me cure se siés pas countènto! A-n'aqueste sèr. Hue! bourrico!

(Pitalugo camino darié soun ase. Sounjo e marmoutejo)

— Mi bèu faiòu! Hue Griset! Mi bèu faiòu! Cènt pèr un que me van faire.

A n 'aquèu moumen, Fra lou perruquié, qu' à passa la niue à jouga s'adus devèrs Pitalugo.  
Fra, l'ase e Pitalugo s'aplanton.

Pitalugo

— Hòu! ta recampas bèn tard, Fra.

Fra

— E tu, sortes bèn de matin!

Pitalugo

— Verai passo pas un cat.

Fra

— Sarié belèu lou moumen de n'en taia uno?

Pitalugo

— Pas pèr un milioun.

Fra

— Veguèn Pitalugo, rèn qu'uno pichouneto!

Pitalugo (en chancello)

— E mi faiòu! Oh! noun. Oh! noun.

Fra

— Ti faiòu! esperaran.

Pitalugo (cremant d'envejo, boumbounejo, pièi viro l'esquino à soun ase)

— Just uno? Pas mai!

Fra

— Ounte se metèn?

Pitalugo

— Aqui, sus la muraieto, d'escambarloun saren bèn.

(s'assèton e jogon, uno, dos, cinq, dèòs partido. Lou tèms passo, lou soulèu mounto.)

Fra

— A tu Pitalugo.

Pitalugo (virant li tèlo de si pòchi)

— Ai tout perdu!

Fra

— Cinq franc sus paraulo?

Pitalugo

— Cinq franc sus paraulo! (perd mai)

Fra

— Quito o double?

Pitalugo

— Quito o double. (perd encaro un cop)

Fra

— Aro lou tout contro ta, semenço?

Pitalugo (reflechis, esito, pièi...)

— Vai bon!perdrai pas aquest cop! Es pas de varai, li carto sarien pas justo.

(li det tremoulant Pitalugo dono li carto e jogon)

Fra

— Coupe, fai tres, e un de rèi fai quatre. Ai gagna.

Pitalugo (aclapa)

— Ai tout perdu!

Fra (cargò la sacco sus l'esquino)

— Lou cop que vèn jougaren l'ase. (s'en vai)



## Ate II Scène I

Pitalugo

(soucitous seguis soun ase qu'a repres lou camin de la terro)

— Que siéu pèr faire aro? Rintra? Tout dire à la Zoun. Pode pas, aquest cop ai passa la rego! Croumpa d'autro semnço? Ai pas un pata! Demanda, à un ami? Sarié rendre moun auvèri publi. Tout Pertus lou sauprié.

(se pico la tèsto, reflechis, pièi se meto à richouneja)

— Siéu segur que Fra dira rèn. Entre jougaire se wendèn pas! Pode pas semena de faiðu bord que n'ai plus gés, mai pode faire semblant de n'en semena. La Zoun ié vèira que de fiò, l'asarrd es tant grand, e d'èici la recordo n'en passara d'aigo en Durènço!

(Es arriba à sa terro. Se bouto à l'obro; s'arrèsto pas de parla)

— Zou! que nosto terro siègue bèn passado, sènso caiau, sènso raçino.

Quouro faudra arrousa, fau que l'aigo courre d'aise, faguen uno pèndo douço. Aro tiren li rego.

(prend soun courdèu planto li dos caviheto.)

— Tiro dret Pitalugo! Uno, dos, trés, quatre, cinq rego! Acò sèmblo uno pourtado musicalo de l'ourfeoun de Pertus!

Aro semenen! semenen de vènt! Que que n'en digue moussu lou Curat, es lou soulet biais que me resto pèr pas recourda la chavano.

Semene de vent bord que dins moun saquet agante rèn. Es rèn de rèn que mi det pauson dins la rego. Es rèn que ma man tapo emé la terro trisso e balutado. Es rèn d'autro que mi faiðu imaginàri.

(Dóu tèms que Pitalugo fai soun obro, dins un cantoun aparèis la tèsto de moussu Cougourdan)

Cougourdan

— Eh! Eh! Pitalugo, éu, travaio tambèn! Iéu ame la naturo, li bèu païsage. Lou canta dis auçèu me douno que mai d'enavans pèr faire mi comte. La tèsto refrescado pèr l'oumbro atrove mi mai sutilo prouceduro. Uno idèio! se tirave au clar lou comte de Pitalugo.

(reflechis, chifro, pièi apound)

— L'an passa ié prestère cènt franc, qu' à l'ouro d'aro fan cènt escut. Urousamen li faiðu pagaran tout acò. S'es necite farai sesi la recordo.

S'anava vèire aquesti faiðu?

(eiço di Cougourdan camino devèrs Pitalugo)

Pitalugo

(que s'aubouro en tirant sus sis esquino)

— Tè! l'oumbro dóu Pi-Lapinié pico dins lou reloge di paure, déu estre tres ouro.

(en se virant devisto dins lou cantoun moussu Cougourdan)

— Quau es eiçabas? Dirien moussu Cougourdon? Quiha ansin dins la verdure emé soun nas croucu, si bericlo d'or e sa levito mousquetado de gris; un cassaire poudrié lou prendre pèr un chot-banu. Mai es pas un chot! Es miés qu'acò moussu Cougourdan, l'arpentaire jurat, lou marchand de bèn, lou pretaire, que ié dison lou pico-dardeno di bravi gènt bounias.

Pitalugo

... — Té! vaqui la Zoun que m'adus lou panié, es l'ouro de gousta.

Me vau asseta à l'oumbro, mai avans ne faudrié refresca li man.

Zoun! meto lou panié e lou flasco sus lou plot.

Se refresco li man, pico si soulié contro l'orlo dóu bachas e vén s'assetà. Zoun a tout sourti, Pitalugo manjo. Plan planet Cougourdan s'es avança.

Pitalugo (emé un èr truffet)

— Zoun! agacho un pau d'aqui. Dirien pas qu' es moussu Cougourdan qu'arribo?

Cougourdan

— Bonjour la Zoun! Bonjour Pitalugo, bon apetis!

Hòu! pèr de faiòu bèn semena, vaqui de faiòu bèn semena! Faudrié pamens pas que jalesse dessus!

Pitalugo

— Aguès pas pòu moussu Cougourdan la semenço es de la bono. Siéu tranquile coume Batisto.

(Pitalugo a acaba de manja; béu un chiquet, plego soun coutèu, se lèvo, s'estiro e se bouto mai à l'obro. Zoun e Cougourdan s'en van.)

Pitalugo (boumbounejant)

— Ardit li faiòu! enca, un de mai, de cènt, de milo.

Li vesin, encuèi vendran pas dire que Pitalugo fai rèn, que tirasso sa vanello souto sa triho. En jusqu'à la niue travaierai.

(Lou soulèu es toumba,. Li païsan rintron, l'eissado sus l'espalo, lou carnié sus l'esquino.)

Proumié païsan

— Hòu! Pitalugo es l'ouro.

Segound païsan

— Pitalugo! Semenaras lou rèsto de ti faiòu deman.

Tresen païsan

— Hè! Pitalugo, la maire di jour es panca crebado.

« Pitalugo noun respond. Acabo soun obro, pièi s'arresto e l'èr farcejaire espincho sa terro.

Pitalugo

— Bèu travail! Bèu travail! Mai coume disié Jan de la Luno que risie en toundènt sis iòu, aquet cop lou rire vau mai que la lano.....

## Scèno 2

Quàuqui jour après, sus lou cous s'atrovon li bourgès.  
Passon Pitalugo, pièi la Zoun, pièi Cougourdan.

Proumié bourgès

— Vas rustica ti faiòu Pitalugo?

Pitalugo

— O! e tambèn arrousa que la terro s'encrousto.

Segond bourgès

— crèse que faudrau reclaire un brisoun!

Pitalugo

— De segur! mancon pas li caussido, lou seneçoun e lou grame tihous.

Tresen bourgès

— La terro es basso, Pitalugo. S'anavian bèure un cop avans d'ana travaia?

Pitalugo

— Nani! vous gramacie, ai pas set. (s'en vai)

Cougourdan

(que vèn d' arriba a tout ausi e parlo à souto-voués)

— Béu plus! travaio sènsò relambi! Tout acò pèr si faiòu!

Es pas de crèire.

Zoun

(qu'es arribado, soun panié à la man, touto reviscoulado)  
— Me l'an cambia moun Pitalugo! Ié coumprene plus rèn.

### Scèno 3

Li semeno an passa. Li Faiòu an sourti e verdejon dins tóuti li caire de Pertus.  
Soulo la terro de Pitalugo resto nuso.

Proumié païsan

— Pitalugo, que fan ti faiòu?

Pitalugo

— Travaion dins terro.

Segound païsan

— Li faiòu mountaran lèu. Pèr lis embranca anan coupa de cano dins li ribo.

Pitalugo

— Iéu tambèn n'en vau coupa. Li rasclarai, pièi li metrai en feissèu.

Tresèn païsan

— Ti cano Pitalugo, poudras li coupa courteto!

Zoun (que vèn vèire li faiòu)

— Me semblo Pitalugo que nòsti faiòu soun bèn tardié?

Pitalugo

— Que vos? Déu estre le sa qualitca.

Zoun

— Dise pas de noun. Mai lis outro flourisson e li nostre soun encaro dins terro.

(la semano d'après, toujours rèn sus la terro de Pitalugo.

Li Pertusèn tarabusta pèr aquéli faiòu vènon vèire la terro.

Lou prouimié arriba es Cougourdan qu'es pièi segui de la Zoun. Pitalugo es asseta, rasclo de cano.)

Cougourdan (soucitous espincho la terro)

— Li faiòu! Mi cènt escut! La recordo! La sesido!

(s'en vai)

Zoun

(que vèn d'arriba, enmaliciado, regardo la terro, lou cèu. )

— Lou soulèu! La terro! La pluèio! Es pas vrai! sian dana, mi faiòu! mi bèu faiòu!

Proumié pertusèn

— Acò es bèn de Pitalugo!

Segound pertusèn

— S'es jamai vist de faòu ansin!

Tresèn pertusèn

— Lou Pitalugo, tóuto sa vido fara de bon tour.

(arrito tanto Dido, maire de la Zoun, vièio, escrancado,)

Tanto Dido

— Mi vièi, cambo n'an carrejado en jusqu'eicito. Ounte soun aquéli faiòu que tóuti n'en parlon?

Rego drecho, terro fresco, aliscado; acò vai bèn. Lou Pitalugo bèn mena soun obro.  
(Dido s'en vai en brandant la tèsto)

### ATE III Scèno I

(sian aro au Pourtau di chin, davans l'oustau de Pitalugo)  
tanto Dido, Zoun, Pitalugo, pièi d'àutri de la famiho

Tanto Dido

— Maugrat moun vièioungo, Pitalugo, siéu ana vèire toun champ.  
T'afourtisse, iéu, qu'aquí dessouto i'a de sourcelarié. Ti faiòu soun enmasca!

Pitalugo

— Dise coume vous tanto Dico. Sian enmasca!

Tanto Dido

— Fau acampan la famiho! Davans lis endevenènço tant grèvo deman faren boui!  
(la chourmo di Pitalugo s'es recampado)

Tóuti ensèn

— Faguen boui! Faguen boui!

Tanto Dido

— Pèr faire boui me fau uno oulo novo. Souleto iéu, que siéu véuso pode l'ana querre. Dóu tèms que  
lou terraié virara l'esquino n'esquiharai uno.  
(tanto Dido s'en vai pièi s'adus emé uno oulo novo)

Tanto Dido

— Zou! lèu, d'aigo e de fiò! Boutas me li clavèu rouviha, lis aguïo sènso trau, lis espingolo sènso tèsto  
e tout e tout, n'en fau un mouloun. Aros tèisas vous!

(Viéujo touto la ferraio dins l'oulo en fasènt de signe cabalisti e en marmoutejant dins soun latin):

— clavelum, aguïum, espingolum, puctorum, que faiolum restum in gargamelam sorcierum.

— Acò marchò bèn! Enca uno brassado de bos e tout aro lou gusas vai veni crida sebo!

Tóuti

— Sara, bèn reçaupu!

(Enterin que Dido fai si preparadis, Pitalugo que tout eiço amuso forço, es mounta dins la vilo-auto  
vèire sis ami pèr ié larga dins l'auriho çò que se preparo)

Li Pertusèn (à la chut-chut)

— Li Pitalugo fan boui! Fan boui pèr li faiòu! Se van desenmasca.

Fra (que vèn d'arriba)

— Se li Pitalugo fan boui fan manda quauqu'un au « portau di Chin. Quau anan manda pèr se faire  
ensuca?

(Fra vèi veni moussu Cougourdan)

— L'ai atrouva! i'anan manda Cougourdan!

Cougourdan

(qu'avist passa Pitalugo tout gaiardet)

— Fra! l'as vist lou Pitalugo, l'èr countènt que a?

Fra

— Metès vous à sa plaço, moussu Cougourdan, emé çò que i'aribo!

Cougourdan  
— De que i'aribo? A dounc gagna?

Fra.  
— Miès qu'acò moussu Cougourdan.

Cougourdan  
— Erita belèu!

Fra  
— Miès encaro. En remalounant sa croto, a destousca milo escut de sièis franc dins un debas.

Cougourdan  
— Milo escut, Tron de goi! E noun bihet que toumbo just aquest matin!

Fra  
— Pitalugo davalo encò siéu, moussu Cougourdan, agantas lou davans que ague tout jouga, o tout begu. E se voulès un bon counséu, courrès lèu!

### Scèno 3

(Moussu Cougourdan, couchousamen, s'en vai au Portau di chin.  
Dido e la famiho Pitalugo es pèron davans l'oulo que boui.  
Lou cadet di Pitalugo, qu'avien pousta à l'agachoun, aribo à la curso e tout d'un alen

Cadet  
— I'a, un vièi moussu à bericlo d'or que viro lou cantoun de la carrièro. Porto un papié que semblo un papié timbra!

Zoun  
— moussu Cougourdan! Se capitavo aqui quouro semenavian li faviòu!

Tanto Dido  
— Es éu lou sourcié! N'aviéu la, sentido! Anèn lis enfant, prenès plaço e que pas un cop de bastoun se perde.  
(s'entend li pas de Cougourdan dins l'escaié)

Cougourdan  
— Crese qu'aribe proun lèu!  
(franquis lou lindau; li cop de bastoun ié plouvòn sus l'esquino)  
— Ai!Ai! Quanto estrigoussado! Paure de iéu! Ma tèsto! Mis esquino!  
(Cougourdan repart en courrènt)

(Deforo, li pertusèn es pèron Cougourdan que passo, cachous, la tèsto souto, sènso muta.)

Tóuti  
— Pèr un'estrigoussado, es uno estrigoussado de mèstre! Li faiòu saran bèn desenmasca!  
(s'en van)

(aribo Pitalugo segui de la Zoun)

Pitalugo  
— Regardo Zoun, çò qu'ai atrouva dins lou caire de la cousino! Moun bihet de cènt escut! Acò fai uno bello brouqueto pèr atuba ma pipo!

(Atubo sa pipo emé lou bibet)

— Veses Zoun! Lis ancian noun avien tort. Bono semenço es jamai perdudo la terro rond au cènt li bònè manièro que l'on ié fai.

Zoun

— As sèmpre resoun moun Pitalugo. Ti paraulo pleno de filousoufio e de sapiènço saran la mouralo de l'istòri nòsti faiòu.

(S'en van à la brasseto, Pitalugo canto)

Jan Peto Jan counfesso li mounino  
Toumbo dóu cèu s'esclapo lis esquino  
Quau vòu de sang qu'apare sa sartan  
quau n'a pas proun qu'apare un cournedoun.

**© CIEL d'Oc – Jun 2005**